

浙江

婺
Zhejiang
Wu Opera
Research
Centre

劇

藝術
研究
院

23-24.6.2017

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

25.6.2017

屯門大會堂演奏廳
Auditorium, Tuen Mun Town Hall

中國戲曲節自2010年起舉辦，今年踏入第八屆。本屆戲曲節共上演九台節目，二十九場舞台演出，涵蓋十個不同劇種，當中包括熱鬧喜慶的京劇、粵劇，賦上新意的崑劇、越劇，剛柔並重的婺劇，風格鮮明的川劇，以及古意盎然的陝西地方戲曲。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its eighth edition. This year the Festival will showcase nine programmes with 29 stage performances covering 10 Chinese operatic genres. Among them are Peking and Cantonese Operas brimming with vibrancy and festivity, Kunqu and Yue Operas enriched with new ideas and essences, Wu Opera characterized by both vigour and gentleness, Sichuan Opera known for its distinctive style, and Shaanxi regional operas distinguished for their ancient and classical aura.



婺劇 Wu Opera

婺劇俗稱金華戲，是浙江省第二大劇種，流行於浙江金華、衢州、麗水、台州、建德等地和江西東北之景德鎮一帶，因金華歷史上素稱婺州而得名。婺劇為高腔、崑腔、亂彈、徽戲、灘簧、時調六大聲腔的合班，但以亂彈為主腔，故屬於亂彈唱腔體系，迄今已有四百多年歷史。婺劇藝術風格鮮明生動，擅以武打及舞蹈場面顯示動作的力量及感情的強烈，表演常有「文戲武做，武戲文做」的特色。其音樂高亢激越、爽朗明快，結合題材廣泛的劇目，具濃厚的民間生活氣息及神話色彩。

Wu Opera is the second major regional operatic genre of Zhejiang. It is also known as Jinhua Opera because it first grew in popularity in Jinhua and its environs of Quzhou, Lishui, Taizhou and Jiande in Zhejiang, and extending to Jindezhen in Jiangxi. In terms of vocal style, it is a hybrid of *Gaoqiang*, *Kunqiang*, *Luantan*, *Huixi*, *Tanhuang* and *Shidiao*. But in the main, it uses *Luantan* as the basis, so it belongs to the *Luantan* system and provenance, and therefore has a history of more than four hundred years. It is distinguished by its liveliness, particularly in the adept use of martial arts and dance to express strength of movement and emotions, characteristically “crossing the line between the martial and the civil repertoires”. The music is high-flung, sonorous in tone, brisk and crisp, with a repertory covering a wide range of subject matters that reflect the life of the common folks and tell of the legendary figures in Chinese folklore.

浙江婺劇藝術研究院 Zhejiang Wu Opera Research Centre

前身為浙江婺劇團，成立於1956年，建團以來着手搶救及發掘婺劇傳統藝術，曾收集及記錄八百多個大小劇目和三千餘首唱腔、曲牌，並整理了婺劇獨有的傳統臉譜和服裝圖樣。劇團曾創作演出《黃金印》、《送米記》、《三請梨花》、《雪裡梅》、《斷橋》、《僧尼會》等優秀作品，先後擁有徐東福、周越先、徐汝英、周越桂、鄭蘭香、吳光煜、葛素雲、嚴宗河等一批頗有成就和影響的名角，又培養了陳美蘭、張建敏、趙姝姝、朱元昊、周志清、苗嫩、童志剛、劉志宏、黃維龍等著名演員，其中陳美蘭為兩屆中國戲劇梅花獎得主。劇團不少演出曾多次獲得全國戲曲匯演獎項，並多次赴歐洲及亞洲多個國家及地區演出。

Founded as Zhejiang Wu Opera Theatre Company in 1956, the centre has been actively reviving and exploring the traditional art of Wu Opera. The company has since collated more than 800 plays and 3,000 sung tunes and set tunes; the traditional masks and costumes unique to Wu Opera have also been documented. The company has created and performed a number of distinguished plays, including *The Gold Seal*, *The Story of Rice-giving*, *Thrice Begging Fan Lihua*, *Plum Blossom in Snow*, *The Broken Bridge*, *The Meeting between the Monk and the Nun*, etc. Illustrious and influential actors such as Xu Dongfu, Zhou Yuexian, Xu Ruying, Zhou Yuegui, Zheng Lanxiang, Wu Guangxu, Ge Suyun, Yan Zonghe all played for the company. Renowned actors have also been trained by the company, including Chen Meilan, Zhang Jianmin, Zhao Shushu, Zhu Yuanhao, Zhou Zhiqing, Miao Nen, Tong Zhigang, Liu Zhihong, Huang Weilong, etc. Amongst them, Chen Meilan is a two-time winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. Many of the company's productions were awarded in the national Chinese opera showcase. Their performances have also been staged in numerous countries and locations across Europe and Asia.

楊霞雲 Yang Xiayun

國家一級演員、中國戲劇梅花獎得主
National Class One Performer, winner of the
Plum Blossom Award for Chinese Theatre

樓勝 Lou Sheng

國家二級演員
National Class Two Performer

巫文玲 Wu Wenling

國家二級演員
National Class Two Performer



23.6.2017 (星期五 Fri) 7:30pm

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately
2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

折子戲 Excerpts

《周瑜歸天》*The Death of Zhou Yu*

婺劇徽戲，唱【西皮】。

又名《魂斷巴丘》。周瑜定下假途滅虢之計，明取西川，暗奪荊州。此計被孔明識破，並埋伏人馬，將周瑜殺得大敗，最後周瑜吐血身亡。

An Anhui play in the repertoire of Wu Opera, sung in the *xipi* vocal style.

Also known as *Death at Baqiu*. Zhou Yu makes plots to eliminate Guo but his true goal is to seize Xichuan and Jingzhou. Zhou's plans are seen through by Kongming, who makes an ambush to defeat Zhou Yu. Zhou Yu coughs out blood and dies.

主演	Cast
周瑜：陶永晶	Zhou Yu: Tao Yongjing
趙雲：宋保端	Zhao Yun: Song Baoduan
張飛：劉福明	Zhang Fei: Liu Fuming
黃忠：董國建	Huang Zhong: Dong Guojian
魏延：陳興順	Wei Yan: Chen Xingshun
馬夫：趙孔杰	Horse keeper: Zhao Kongjie

《白水灘》*The Incident at White Water Beach*

婺劇徽戲，唱【緊都子】，棍花，武打見長。

《通天犀》中的一折，見明人傳奇。明代豪士許起英，綽號青面虎，下山遊玩，醉臥青石板上，被官兵拿獲。知府命副將和自己兒子劉仁傑用重兵押解許起英入都。許妹佩珠得報，率眾前來劫救，許起英砸斷手銬，大敗官兵。恰被佃農莫遇奇(十一郎)看見，他不明真相，也幫助官兵和許起英搏鬥，許起英不敵敗走；莫遇奇反因此被官兵誣陷問斬，許起英不記前嫌，下山救莫出險。

An Anhui play in the repertoire of Wu Opera, sung in the *jinduzi* vocal style. Famous for its staff routines and martial art sequences.

A segment from *Tong Tian Xi*, a story of the Ming dynasty. Xu Qiyong is a bandit of the Ming dynasty with the nickname "green-faced tiger". Xu leaves his abode and tours around. He is drunk and sleeps on a green stone stele. He is arrested by a soldier. The prefecture magistrate asks the deputy commander and his son Liu Renjie to bring the arrested to the capital city using a strong army. Learning about the news, Xu Peizhu, the sister of Xu Qiyong, leads a group to rescue her brother. Xu Qiyong breaks his handcuffs apart and brings down the government army. The scene is seen by tenant farmer Mo Yuqi (also named Shiyi Lang), but he does not understand the aspects of situation. He helps the government side to fight Xu Qiyong. Xu Qiyong is outnumbered and defeated. Mo Yuqi, on the other hand, is framed by the soldiers and sentenced to execution. Xu Qiyong puts their grudges aside and saves Mo.

主演	Cast
莫遇奇：周宏偉	Mo Yuqi: Zhou Hongwei
許起英：葛榆傑	Xu Qiyong: Ge Yujie
劉仁傑：黃曉敏	Liu Renjie: Huang Xiaomin
許佩珠：何瀟樂	Xu Peizhu: He Xiaole

《三打王英》*Wang Ying Suffers Three Beatings*

婺劇亂彈，唱【撥子】，武打戲，唱做打俱全，群體造型別致。

王英、姚剛同為功臣後裔，落草為寇。得悉國家危難後，王英顧全大局，前往太行山向姚剛曉以大義。但姚剛只記家仇，以當年曾有「誓不事漢」之盟，依約責打王英。王英不顧皮肉之苦，談諧靈活，多方勸說，三勸三打，姚剛終為所動。

A *luantan* play in the repertoire of Wu Opera, sung in the *bozi* vocal style. A production with martial arts sequences, singing, gesturing and fighting elements. The group image is exceptionally styled.

Wang Ying and Yao Gang are both the descendants of decorated ministers, but both have fallen and become bandits. Knowing their country's crisis, Wang Ying knows the right thing to do and goes to Mount Taihang and tells Yao Gang to stand up for his country. However, Yao Gang only remembers the feud of his family. He quotes an old vow that the Yao's will never serve the Han dynasty and beats Wang Ying. Enduring physical pain, Wang Ying convinces Yao Gang with humour while suffering three beatings from Yao. Yao is moved in the end.

主演	Cast
王英：樓勝	Wang Ying: Lou Sheng
姚剛：武延興	Yao Gang: Wu Yanxing

《擋馬》*Stopping the Horse*

婺劇亂彈，唱【撥子】、【蘆花】。婺劇的「踢劍」、「椅子功」等技巧首創於此劇。

宋朝大將焦光普，流落番邦，以買酒為生，伺機返回祖國。一日，一少年軍士路過店門，焦光普攔馬將他引進店內，想盜取他的通行證。經過一場格鬥，才知少年軍士是楊八姐喬裝，消除誤解後，焦光普跟楊八姐一同回國。

A luantan play in the repertoire of Wu Opera, sung in the bozi and lubua vocal styles. The sword-kicking, chair sequences and other techniques of Wu Opera have originated from this pioneering play.

Jiao Guangpu is a military commander of the Song dynasty. Stranded in foreign stage, he sells wine for a living and waits for the opportunity to return to his homeland. One day, a young soldier walks past his wine store. Jiao Guangpu lures him into the store and tries to steal his travel permit. After a round of combat, he finds out the young soldier is Yang Bajie in disguise. After clearing up the misunderstanding, Jiao Guangpu returns home with Yang Bajie.

主演	Cast
楊八姐：楊霞雲	Yang Bajie: Yang Xiayun
焦光普：陶永晶	Jiao Guangpu: Tao Yongjing

《十八羅漢鬥悟空》*The Eighteen Arhats Fighting with Wukong*

婺劇崑腔，武打戲。

孫悟空大鬧天宮後，玉帝派十萬神兵跟蹤捉拿，均不敵悟空，於是派二郎神助戰。太上老君用金剛琢打倒悟空，將悟空擒至天界，刀砍斧鑿俱不能傷，乃投入老君的爐中燒煉。悟空被煉成火眼金睛，跳出爐後戲謔老君。如來佛遣十八羅漢與悟空酣鬥，最後將悟空擒獲。

A kunqiang play in the repertoire of Wu Opera, comprises martial art sequences.

After Sun Wukong wreaked havoc at the Heaven Palace, the Jade Emperor sends a hundred thousand of celestial soldiers to follow and capture the Monkey King. But they are no opponent for Wukong. Erlang Shen is therefore sent to assist with the battle. The Great Supreme Lord uses the Golden Jade Ring and defeats Wukong, taking the Monkey King to the heavenly borders. Since neither daggers nor axes can hurt Wukong, the Great Supreme Lord puts Wukong into his burner and heats him up. Wukong takes up the energy from the fire and gains powerful golden fiery eyes. After he jumps out of the burner, he laughs at the Great Supreme Lord. The Buddha sends the eighteen Arhats to fight with Wukong. They capture Wukong in the end.

主演	Cast
孫悟空：劉建楊	Sun Wukong: Liu Jianyang

劉建楊 **Liu Jianyang**
國家一級演員
National Class One Performer



24.6.2017(星期六 Sat) 7:30pm

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

《穆桂英》Mu Guiying

婺劇徽戲傳統名劇，主要唱腔以【西皮】、【緊都子】、【慢都子】為主，曲調和演唱風格保持著古老徽戲質樸醇厚的老腔老調韻味。

A classic Anhui play in the repertoire of Wu Opera, mainly sung in the vocal styles of *xipi*, *jinduzi* and *manduzi*. The rustic and mellow charm of ancient Anhui plays is preserved in the melodies and singing styles.

第一場 陣前邂逅

大宋年間，遼邦蕭天佐興兵犯境，擺下天門陣。楊延昭父子久攻不破，遂派楊宗保去五台山搬請楊五郎下山來破敵陣。路過穆家寨，正遇女寨主穆桂英率領鄉勇在寨前演練陣法，楊宗保誤闖陣中，被穆桂英擒拿至寨中。

第二場 寨上招親

穆桂英對心急如焚的楊宗保殷勤款待，各自知道身世之後，互生愛慕之心。穆桂英出身邊陲小族，幼年隨義父演兵佈陣，因此精通陣法，又久存報國之心，遂對楊宗保點明破天門陣的要訣，並畫出了破陣圖，楊宗保喜不自勝，請求穆桂英出山破天門陣，穆桂英則提出先拜堂成親，楊宗保只好依從。

第三場 公媳交鋒

楊延昭聞兒子被擄進山寨，連夜親自帶兵援救，卻被穆桂英槍挑馬下，狼狽而歸。次晨，楊宗保回營交令，楊延昭知其私自山寨招親，又氣又惱又痛心，經過一番思索，喝令將其綁赴轅門，要開刀問斬，其意在引下穆桂英前來解救，好幫其破天門陣，於公於私兩全其美。

第四場 轅門斬子

其時，佘太君與八賢王奉聖命來軍中送糧犒勞將士，見孫兒要問斬刑，佘太君不明就裡，急闖營帳講情，責怪兒子用刑太苛。母子發生爭執。八賢王看破其中奧妙，勸佘太君到後帳歇息，等候高人來解救。果然，未幾，穆桂英帶領鄉勇拔寨而來，見新郎綁在轅門要問斬，大驚鬧帳，翁媳二人唇槍舌劍。最後穆桂英獻上了破陣圖，楊宗保獲釋，夫妻二人攜手歸帳，同心破敵。

第五場 大破天門陣

經過一番精心演練，穆桂英披掛出馬，率領眾兵將，以非凡的勇敢才智，大破天門陣，槍挑蕭天佐，退敵凱旋。

主演

穆桂英：楊霞雲
楊延昭：陳建旭
八賢王：李烜宇
孟良：汪光明
蕭天佐：蔣偉強
楊宗保：樓勝
佘太君：高倩
焦贊：姜窰紅
穆瓜：陳曉建
馬夫：劉福明

Scene One The Encounter

In the Song dynasty, Xiao Tianzuo of the Liao state invades at the border and sets up the Tianmen battle formation. Yang Yanzhao and his sons fail to take down the enemies after a long-fought battle. Yang Zongbao is sent to Mount Wutai to bring Yang Wulang to the front line and help crush the opposition. When Yang Zongbao walks past the Mu's Stockade, he meets Mu Guiying, the lady of the stockade who is leading courageous villagers on a military drill of formations on site. Yang Zongbao accidentally enters their formation and is captured by Mu Guiying.

Scene Two The Marriage

Mu Guiying plays a good host to the impatient Yang Zongbao. After learning each other's origins and stories, the two begin to have mutual romantic feelings. Mu Guiying studied with her father about battle formations and military training since a young age and becomes a patriotic and tactic warrior. She points out to Yang Zongbao the secret tricks to break the Tianmen battle formation apart and draws him a plan. Yang Zongbao is overjoyed and asks Mu to leave the stockade with her village troop and help the Song camp in taking the Tianmen battle formation apart. But Mu intends to marry Zongbao first. Zongbao cannot resist.

Scene Three The Confrontation

Learning that his son is captured into a stockade, Yang Yanzhao leads his soldiers onto a midnight mission to rescue Zongbao. Yang Yanzhao is however defeated by Mu Guiying and returns in embarrassment. The next morning, Yang Zongbao returns to the camp. Yang Yanzhao is angry and hurt to find out Zongbao has married at the stockade. After some contemplation, Yang Yanzhao does not give Yang Zongbao the chance to explain the matter but command to execute Zongbao at the front gate. Yanzhao believes this is the perfect plan – he can draw the attention of Mu Guiying to save Zongbao and Mu can help them fight their opponent troop.

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

Scene Four The Execution

Meanwhile, Madam She and the Eighth Prince are sent by the Emperor to deliver food to reward the army. Seeing that her grandson is to be executed, Madam She rushes to the tent and demands pardon for Zongbao. She also blames her son for being too harsh. The mother and son argue. The Eighth Prince understands what is going on and convinces Madam She to rest in another tent and wait for some talented person to rescue Zongbao. Soon after, Mu Guiying arrives and sees her groom about to be executed at the front gate. She is shocked and rushes to the commander's tent. Yanzhao and Guiying spar with each other. In the end, Mu Guiying gives the plan to break the Tianmen battle formation and Yang Zongbao is released. The couple join up to fight their enemies.

Scene Five The Victory

After a series of meticulous training, Mu Guiying takes up the role of the commander and takes the Tianmen battle formation apart. She defeats Xiao Tianzuo, suppresses the enemies and returns in triumph.

Cast

Mu Guiying: Yang Xiayun
Yang Yanzhao: Chen Jianxu
The Eighth Prince: Li Xuanyu
Meng Liang: Wang Guangming
Xiao Tianzuo: Jiang Weiqiang
Yang Zongbao: Lou Sheng
Madam She: Gao Qian
Jiao Zan: Jiang Yaohong
Mu Gua: Chen Xiaojian
Horse keeper: Liu Fuming

25.6.2017 (星期日 Sun) 7:30pm

節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately
2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

折子戲 Excerpts

《呂布試馬》*Lu Bu Pacing His Horse*

婺劇崑腔，以演員的身段、「毯子功」等配合劇情的技巧組合，來展示其不凡的身手及高超的基本功。

三國時期，戰將呂布收得日行千里的赤兔寶馬，喜出望外，攜眾帶馬來至郊外空曠處，欲一試寶馬之神姿。然而赤兔馬生性暴烈難馴，呂布頓生豪情，以高超的騎術降服了赤兔馬，得意回營。

A *kunqiang* play in the repertoire of Wu Opera. The stylised movements of actors, blanket sequences and other martial arts skills that match with the plotline are combined to showcase the extraordinary dexterity and superior foundation skills of the cast.

During the Three Kingdoms period, military commander Lu Bu is thrilled to receive a precious horse that can make very long distance each day. He brings his team to the countryside to try out the power of the precious horse, but the horse is born wild and difficult to tame. With his militant pride and superior riding skills, Lu Bu subdues the horse and returns to camp in delight.

主演	Cast
呂布：樓勝	Lu Bu: Lou Sheng
孟杰：陶永晶	Meng Jie: Tao Yongjing

《火燒子都》*Burning Zidu Alive*

婺劇徽戲傳統劇目之一，主要唱腔曲牌有【西皮】、【反西皮】和【緊都子】等。表演方面具「唱做並重」特色；婺劇獨特的「抹臉」、「吹臉」等變臉技法在這齣戲裡發揮得淋漓盡致。

鄭國與許國交戰中，主帥穎考叔，獲得頭功，副帥公孫子都為搶功不顧主帥穎考叔之勸阻，衝入戰場，卻遭許軍火攻致危，幸得穎考叔相救。全軍歡騰班師回朝之時，心胸狹隘的子都竟殺害了穎考叔。子都冒貪天之功後卻日夜草木皆兵，惶恐不安。慶功宴上，精神恍惚，幻視幻聽，似看見穎考叔的怒斥並前來索命，頓時魂飛魄散、精神崩潰。最後在驚恐與自責中自刎。

A traditional Anhui play in the repertoire of Wu Opera, mainly sung in the vocal styles of *xipi*, *fanxipi* and *jinduzi*, etc. In terms of the theatrical presentation, it features both singing and gesturing. Face changing skills, such as mopping and blowing dust, that are unique to Wu Opera are played to their fullest in this production.

The states of Zheng and Xu are at war. Chief commander Ying Kaoshu is to lead the first fight. Wanting to be the leader of a triumphant win, Ying's deputy Zidu ignores his commands and dashes into the battlefield, running into danger as the Xu army attacks them with fire. Luckily, Ying Kaoshu comes to Zidu's rescue. As the army rejoices and returns to the capital city, the narrow-minded Zidu kills Ying Kaoshu, intending to take credit for the victorious war. Yet, he is scared by the tiniest signs day in and day out. At the celebratory banquet, Zidu is not himself – he falls into a trance and hallucinates. He thinks Ying Kaoshu is angrily blaming him and trying to take his life. All of sudden, Zidu's breaks down and kills himself in great fear and guilt.

主演	Cast
公孫子都：黃曉敏	Gongsun Zidu: Huang Xiaomin
鄭莊公：陳建旭	Duke Zhuang of Zheng: Chen Jianxu
公孫獲：蔣偉強	General Gongsun: Jiang Weiqiang
祭足：李烜宇	Ji Zu: Li Xuanyu



《神亭嶺》*Shenting Ling*

婺劇徽戲，唱【緊皮】，武打戲。

又名《少年立志》，取《三國演義》第十五回「太史慈酣戰小霸王」。孫策想探看劉繇虛實，只帶十三騎上神亭嶺，進漢光武廟，焚香祭拜。劉繇部將太史慈，驍勇善戰，不聽劉繇將令，竟自披掛上馬出營，與孫策酣戰。他倆從嶺上打到嶺下，從馬上打到馬下，最後棄槍廝打，打得難分難解，戰袍被扯得粉碎，時至黃昏，風雨暴至，兩下才各自收兵。孫策與劉繇大戰，劉繇兵敗，太史慈獨力難當，引十數騎投涇縣去招人馬。孫策出戰，在陣前挾死劉繇一員大將于糜，喝死一將樊能，自此，人皆呼孫策為小霸王。孫策因喜愛太史慈，和周瑜定計收服了他。

An Anhui play in the repertoire of Wu Opera, sung in the *jinpi* vocal style and comprises martial art sequences.

Also known as *The Youth's Oath*, the story comes from *Taishi Ci Fights with The Little Conqueror*, Chapter 15 of *Romance of the Three Kingdoms*. To collect military intelligence about Liu Yao, Sun Ce is bringing only 13 men as he rides up to Shenting Ling. He enters Guangwu Temple to burn incense and perform rituals. Taishi Ci is a brave and tactical battalion commander of Liu Yao, but he declines the order of Liu and leads his own troop to leave camp to fight with Sun Ce. Sun and Taishi keep fighting as they descend from the mountain; they also fight on and off the horseback. Eventually, they give up their weapons and engage in fist fight. Unable to tell who is winning, Sun and Taishi fight until their armours are ripped into pieces. Troops are only sent back when the sun is about to set and a storm is approaching. Liu Yao loses his big fight with Sun Ce, and Taishi Ci cannot hold up on his own. Taishi Ci sends some ten chivalries to Jing County for backup support. Sun Ce sets off for the battle, capturing and killing Yu Mi and Fan Neng by force. Since then, everyone calls Sun Ce the Little Conqueror. Sun Ce likes Taishi Ci and makes plan with Zhou Yu to win Taishi Ci over to his side.

主演	Cast
太史慈：周宏偉	Taishi Ci: Zhou Hongwei
孫策：宋保端	Sun Ce: Song Baoduan
周瑜：陳建旭	Zhou Yu: Chen Jianxu
張勇：蔣偉強	Zhang Yong: Jiang Weiqiang

- 中場休息十五分鐘 Intermission of 15 minutes -

《白蛇傳·削髮、水門、斷橋》

Shaving His Hair, Flooding Jinshan Temple & The Broken Bridge from The Legend of the White Snake

《斷橋》一折是婺劇文戲武做代表作之一，素有「唱煞白蛇，做煞青蛇，跌煞許仙」的說法。白娘娘和小青的「蛇步」、「蛇形」顯示出神人一體的舞姿，許仙的「十八跌」跌出婺劇強烈粗獷的風格，三人的每一組造型宛如活的雕塑，美輪美奐。

許仙病癒後上金山寺還願。法海要許仙隨他出家，並禁止他跨出山門。白素貞前去索夫，百般哀求無效，反遭辱罵。她和青兒無可奈何，於是就將長江倒流，水漫金山。法海也召來了天兵天將鎮壓。經過一場苦戰，白娘子因為懷有身孕，終於敗下陣來，和青兒遁回杭州，快快行至西湖，恰遇許仙逃下金山。小青憤恨已極，欲殺許仙。許仙深感悔愧，求白素貞饒恕。白素貞愛怨交織，一面勸阻小青，一面斥責許仙負情。許仙對天盟誓，堅表心意，夫妻盡釋前嫌，和睦如初。

***The Broken Bridge* is a representative civil title performed with martial techniques in Wu Opera, and has been reputed as a play that exhausts the singing skills of the White Snake, the gesturing skills of the Green Snake and the falling skills of Xu Xian. The "snake steps" and "snake's form" of Madam Bai and Xiaoqing demonstrate the essential dance of snakes combined with human moves. The "eighteen falls" of Xu Xian, on the other hand, bring out the rustic and powerful style of Wu Opera. The three main characters are vividly styled and dressed, as if they are magnificent statues brought to life.**

Xu Xian visits Jinshan Temple to pay his votive gratitude. The monk Fahai insists that Xu Xian should become a monk and forbids him to leave the temple. Bai Suzhen comes to the temple to beg for the return of her husband to no avail; she is insulted instead. Suzhen and her maid Xiaoqing have no other way but to use their magical powers by pouring the water of Yangtze River to bring a flood to Jinshan Temple. Fahai summons the help of celestial soldiers to keep the temple safe. After an arduous fight, the pregnant Madam Bai loses. She and Xiaoqing make their way back to Hangzhou and arrive at the West Lake and run into Xu Xian, who just managed to escape from Jinshan Temple. Xiaoqing is furious and intends to kill Xu Xian. Feeling extremely guilty, Xu Xian begs for Suzhen's forgiveness. Suzhen has very mixed love and hate feelings – she tries to calm down Xiaoqing on one hand and scolds Xu Xian for his heartlessness on the other. Xu Xian vows to pledge his love. The couple set their grudges aside and make peace.

主演	Cast
白素貞：巫文玲	Bai Suzhen: Wu Wenling
小青：楊霞雲	Xiaoqing: Yang Xiayun
許仙：樓勝	Xu Xian: Lou Sheng
法海：李烜宇	Fahai: Li Xuanyu

浙江婺劇藝術研究院赴港演出人員 Zhejiang Wu Opera Research Centre – Production Team

院長：王曉平
副院長：朱元昊、樓曉華
領隊助理：李瑞龍
總策劃/藝術指導：陳美蘭
舞台監督：樓曉華
行政：卜嘉雯

演員
楊霞雲、樓勝、巫文玲、陶永晶、武延興、宋保端、
董國建、陳興順、周宏偉、葛榆傑、何瀟樂、陳建旭、
李烜宇、高倩、姜畚紅、汪光明、陳曉建、黃曉敏、
蔣偉強、趙孔杰、劉福明

樂隊
司鼓：姜泉清
打擊樂：周招良、陳志鵬、季歡
主胡：杜湘君
弦樂：吳玲琳、馮靜薇、陳曼麗
彈撥樂：朱菲菲、吳禮華、金惠康
吹管樂：陳建成、嚴江雷
低音：朱劍峰、姜紹華
中胡：姚恒星

舞美人員
舞美設計：朱小寶
舞美操作：倪建偉、高健身、傅文斌
燈光設計：范仙偉
舞台裝置：施清平
音響操作：王曉俊、周航

統籌策劃：香港上海戲曲藝術協會
場刊資料及字幕翻譯：語文翻譯服務

Company Director: Wang Xiaoping
Deputy Director: Zhu Yuanhao, Lou Xiaohua
Assistant Leader: Li Ruilong
Executive Director / Artistic Adviser: Chen Meilan
Stage Manager: Lou Xiaohua
Administration: Bu Annie Ka-man

Cast
Yang Xiayun, Lou Sheng, Wu Wenling, Tao Yongjing, Wu Yanxing, Song Baoduan,
Dong Guojian, Chen Xingshun, Zhou Hongwei, Ge Yujie, He Xiaole, Chen Jianxu,
Li Xuanyu, Gao Qian, Jiang Yaohong, Wang Guangming, Chen Xiaojian, Huang Xiaomin,
Jiang Weiqiang, Zhao Kongjie, Liu Fuming

Musicians
Drum: Jiang Quanzing
Percussion: Zhou Zhaoliang, Chen Zhipeng, Ji Huan
Lead *Huqin*: Du Xiangjun
String Instrument: Wu Linglin, Feng Jingwei, Chen Manli
Plucked Instrument: Zhu Feifei, Wu Lihua, Jin Huikang
Wind Instrument: Chen Jiancheng, Yan Jianglei
Bass: Zhu Jianfeng, Jiang Shaohua
Zhonghu: Yao Hengxing

Stage Art Team
Stage Art Design: Zhu Xiaobao
Stage Art Operation: Ni Jianwei, Gao Jianshen, Fu Wenbin
Lighting Design: Fan Xianwei
Stage Installation: Shi Qingping
Sound Operation: Wang Xiaojun, Zhou Hang

Co-ordinator and Planning: Shanghai Opera Association (H.K.)
House Programme Information and Subtitles Translation: Multilingual Translation Services



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorized photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：

www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation/ sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:
www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information is provided by the arts group.